

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

**Завідувач кафедри міжкультурної  
комунікації та перекладу**

\_\_\_\_\_ А. Й. Паславська

“ \_\_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 20\_\_ року

## **СИЛАБУС**

### **МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У ВИЩІЙ ШКОЛІ**

**Освітній рівень** магістр

**Галузь знань** 03 Гуманітарні науки

**Спеціальність** 035 Філологія

**Спеціалізація** 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

**Освітня програма:** «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)»

**Львів – 2022 рік**

## Силабус курсу «Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі»

2022/2023 навчального року

<b>Назва курсу</b>	<b>Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі</b>
<b>Адреса викладання курсу</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна</b>	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності</b>	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i> Освітня програма <i>Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)</i>

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Ляшенко Тетяна Степанівна</b>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	доцент
<b>Посада</b>	доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
<b>Електронна адреса</b>	tetyana.lyashenko@lnu.edu.ua
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lyashenko-tetyana-stepanivna">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lyashenko-tetyana-stepanivna</a>

### КОНСУЛЬТАЦІЇ

<b>Час</b>	Очні консультації: щопонеділка, 15.00-16.20 Онлайн-консультації: (за домовленістю).
<b>Місце</b>	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)

### ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС

<b>Сторінка курсу</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu">https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu</a>
<b>Коротка анотація курсу</b>	Дисципліна «Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» ОС «магістр», яка

	викладається в 2 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Мета та цілі курсу</b>	<p><b>Мета</b> курсу – формування у студентів предметно-методичних, процедурних та професійно-методичних умінь та навичок викладання перекладу та іноземної мови.</p> <p><b>Завдання</b> дисципліни:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ознайомити з сучасними методами, формами, прийомами і засобами викладання перекладу та іноземної мови;</li> <li>• розвинути уміння добирати матеріал для навчання перекладу та іноземної мови з урахуванням цілей, завдань і умов навчання;</li> <li>• розвинути уміння планувати і творчо організовувати навчальний процес;</li> <li>• формувати уміння визначати шляхи підвищення ефективності начального процесу;</li> <li>• формувати уміння поєднувати різноманітні форми інтерактивної діяльності з індивідуалізацією процесу навчання перекладу та іноземної мови.</li> </ul>
<b>Література для вивчення дисципліни</b>	<p style="text-align: center;"><b>Основна</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S.</li> <li>2. Fleischmann E. Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft / E. Fleischmann, W. Kutz, P. Schmitt. – Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 1997. – 616 с. Доступний з: <a href="http://books.google.com.ua/books?id=1CQ6oUgr0XoC&amp;pg=PR11&amp;lpg=PR11&amp;dq=translationsdidaktik+.+grundfragen+der+%C3%BCbersetzungswissenschaft&amp;source=bl&amp;ots=plsRUMHqn4&amp;sig=Ww8aXOQZz9sFIYLYsfr49gJPU9s&amp;hl=uk&amp;sa=X&amp;ei=46tqUJnQFNDitQbtk4CYAg&amp;ved=0CCQQ6AEwAQ#v=onepage&amp;q=translationsdidaktik%20.%20grundfragen%20der%20%C3%BCbersetzungswissenschaft&amp;f=false">http://books.google.com.ua/books?id=1CQ6oUgr0XoC&amp;pg=PR11&amp;lpg=PR11&amp;dq=translationsdidaktik+.+grundfragen+der+%C3%BCbersetzungswissenschaft&amp;source=bl&amp;ots=plsRUMHqn4&amp;sig=Ww8aXOQZz9sFIYLYsfr49gJPU9s&amp;hl=uk&amp;sa=X&amp;ei=46tqUJnQFNDitQbtk4CYAg&amp;ved=0CCQQ6AEwAQ#v=onepage&amp;q=translationsdidaktik%20.%20grundfragen%20der%20%C3%BCbersetzungswissenschaft&amp;f=false</a></li> <li>3. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л. М. Черноватий. — Вінниця : Нова Книга, 2013. — 376 с.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Додаткова</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ребрій О. В. Посібник для навчання перекладацького скоропису для студентів перекладацьких відділень та факультетів університетів: Навчальний посібник. Харків: Константа, 1999. – 60 с.</li> <li>2. Сучасні технології навчання іноземних мов і культур у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах: Колективна монографія / С. Ю. Ніколаєва, Г. Е. Борецька, Н. В. Майер, О. М. Устименко, В. В. Черниш та інші; [за ред. С. Ю. Ніколаєвої; техн. ред. І.Ф.Соболевої]. – К.: Ленвіт, 2015. – 444с.</li> <li>3. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S.</li> <li>4. Witte H. Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen. Stauffenburg Verlag, 2. Auflage 2007. 235.</li> </ol>

<b>Тривалість курсу</b>	1 семестр (2-й семестр), 90 год.
<b>Обсяг курсу</b>	Загальна кількість годин – 90 32 години аудиторних занять, з них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять. 58 годин самостійної роботи.
<b>Очікувані результати навчання</b>	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде <b>знати</b> : <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ цілі, зміст, принципи викладання перекладу та іноземної мови;</li> <li>➤ кваліфікаційні вимоги до фахівця, що здійснює викладання перекладу та іноземної мови;</li> <li>➤ Критерії добору матеріалу для навчання перекладу та іноземної мови з урахуванням цілей, завдань і умов навчання;</li> <li>➤ типи вправ, що застосовуються у процесі викладання перекладу та іноземної мови;</li> <li>➤ стандарти та засоби контролю рівня сформованості знань з перекладу та іноземної мови.</li> <li>➤ вміти:</li> <li>➤ ефективно застосовувати методи та прийоми викладання перекладу та іноземної мови;</li> <li>➤ планувати й організовувати процес викладання перекладу та іноземної мови;</li> <li>➤ дидактизувати навчальний матеріал для навчання різних видів перекладу та іноземної мови;</li> <li>➤ аналізувати та оцінювати переклад та письмові завдання іноземною мовою студентів;</li> <li>➤ розробляти контрольні завдання у відповідності до сучасних вимог;</li> <li>➤ логічно в усній та письмовій формі викладати думки, прогнозувати висловлювання, розвивати мислення, увагу, уяву та готовність вступати в іншомовне спілкування та забезпечувати комунікацію.</li> </ul>
<b>Ключові слова</b>	цілі, зміст, принципи, методи та прийоми викладання перекладу та іноземної мови, дидактизація навчальних матеріалів, види перекладу, критерії оцінювання перекладу
<b>Формат курсу</b>	Очний
<b>Навчально-методичне забезпечення</b>	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
<b>Теми</b>	Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)
<b>Підсумковий контроль</b>	Іспит в кінці 2 семестру Іспит проводиться у формі співбесіди з екзаменатором.
<b>Пререквізити</b>	Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова (німецька мова)», «Практика міжкультурної комунікації та перекладу з першої іноземної мови», «Вступ до спеціальності», «Теорія перекладу», «Педагогіка», «Методика навчання іноземної мови», а також знання лексикології та стилістики німецької мови.
<b>Навчальні методи та техніки, які</b>	Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:

<p><b>будуть використовуватися під час викладання курсу</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;</li> <li>- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);</li> <li>- методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.</li> </ul> <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, використання мультимедійних комп'ютерних програм).</p>																																																			
<p><b>Необхідне обладнання</b></p>	<p>Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка.</p>																																																			
<p><b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b></p>	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за результати поточного модульного контролю та іспит у формі співбесіди з екзаменатором.</p> <p>Підсумкове оцінювання у формі іспиту проводиться за сумою результатів поточного модульного контролю (макс. 50 балів) та підсумкового модуля (макс. 50 балів) = 100 балів. Бали за поточний модульний контроль протягом семестру студенти отримують за роботу студентів на практичних чи семінарських заняттях, виконання і презентація індивідуальних проєктів, написання самостійних, контрольних робіт чи тестів.</p> <p>Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.</p> <table border="1" data-bbox="478 1585 1481 2063"> <thead> <tr> <th>Модуль</th> <th colspan="3">Модуль I</th> <th colspan="3">Модуль II</th> <th rowspan="2">Підсумковий контроль (іспит)</th> <th rowspan="2">Сума</th> </tr> <tr> <th>Кількість балів за модуль</th> <th colspan="3">25</th> <th colspan="3">25</th> </tr> <tr> <th>Змістові модулі</th> <th>ЗМ 1</th> <th>ЗМ2</th> <th rowspan="2">Модульн ий контроль 1</th> <th>ЗМ 3</th> <th>ЗМ 4</th> <th rowspan="2">Модульн ий контроль 2</th> <th rowspan="2">50</th> <th rowspan="2">100</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль</td> <td colspan="2">15</td> <td>10</td> <td colspan="2">15</td> <td>10</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td rowspan="2">Розподіл балів</td> <td>Аудиторна робота</td> <td>Відвідування</td> <td>Самостійна робота</td> <td>Аудиторна робота</td> <td>Відвідування</td> <td>Самостійна робота</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>5</td> <td>5</td> <td>5</td> <td>5</td> <td>5</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Модуль	Модуль I			Модуль II			Підсумковий контроль (іспит)	Сума	Кількість балів за модуль	25			25			Змістові модулі	ЗМ 1	ЗМ2	Модульн ий контроль 1	ЗМ 3	ЗМ 4	Модульн ий контроль 2	50	100	Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	15		10	15		10			Розподіл балів	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота			5	5	5	5	5	5		
Модуль	Модуль I			Модуль II			Підсумковий контроль (іспит)	Сума																																												
Кількість балів за модуль	25			25																																																
Змістові модулі	ЗМ 1	ЗМ2	Модульн ий контроль 1	ЗМ 3	ЗМ 4	Модульн ий контроль 2	50	100																																												
Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	15			10	15				10																																											
Розподіл балів	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота																																														
	5	5	5	5	5	5																																														

Наукова робота

Участь у студентських наукових конференціях, семінарах,  
круглих столах, олімпіадах та конкурсах

1 - 10

### Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

**Самостійна робота студента (СРС)** є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

**Академічна доброчесність:** Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

**Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен

	<p>відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.</p> <p><b>Література.</b> Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, надає викладач виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.</p> <p><b>Політика виставлення балів.</b> Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p><b>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</b></p>
<p><b>Питання до заліку чи екзамену.</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Inhalte und Ziele einer Übersetzungswissenschaftlichen Ausbildung.</li> <li>2. Wege zur besseren Integration von Theorie und Praxis. Das Grundgerüst (die Schrittfolge) der Übersetzerischen Prozedur.</li> <li>3. Übersetzungsdidaktik: Wer kann Übersetzen lehren und lernen? Lern- und Lehrziele, Lerninhalte.</li> <li>4. Prinzipien der Textauswahl.</li> <li>5. Didaktisierung von Texten für den Übersetzungsunterricht. "Didaktisierungsprotokoll".</li> <li>6. Begründen Sie, dass der angegebene Text als Grundlage für eine Übersetzungsübung geeignet ist.</li> <li>7. Didaktische Hinweise und Übungsformen für die rezeptive Phase des Übersetzungsprozesses.</li> <li>8. Übungen zur Entwicklung des Verstehens.</li> <li>9. Übungen zur Entwicklung des texttypologischen Differenzierungsvermögens.</li> <li>10. Textanalyse nach den textexternen und textinternen Faktoren und Schlussfolgerungen für das Übersetzen.</li> <li>11. Übungen zur Arbeit mit Wörterbüchern.</li> <li>12. Übungen zur Arbeit mit Parallel- und Hintergrundtexten.</li> <li>13. Didaktische Hinweise und Übungsformen für die produktive Phase des Übersetzungsprozesses.</li> <li>14. Unterrichtsmodelle für den Übersetzungsunterricht.</li> <li>15. Übersetzungsbewertung.</li> <li>16. Dolmetschdidaktik: Wer kann Dolmetschen lehren und lernen? Lern- und Lehrziele, Lerninhalte.</li> <li>17. Auswahl und Didaktisierung von Texten für das unilaterale Dolmetschen. Schwierigkeitsgrad von Dolmetschtexten.</li> <li>18. Begründen Sie, dass der angegebene Text als Grundlage für eine Dolmetschübung geeignet ist.</li> <li>19. Didaktische Hinweise und Übungsformen für das unilaterale konsekutive Dolmetschen. Übungen zum Hören und Verstehen.</li> <li>20. Übungen zur Speicherung. Allgemeine und spezielle Gedächtnisübungen.</li> <li>21. Notationsübungen vor und nach Einführung der Notationstechnik.</li> </ol>

	<p>22. Übungen zur Erstellung und Redaktion des Zieltextes beim Dolmetschen.</p> <p>23. Übungen zur Verbesserung der rhetorischen Fertigkeiten beim Dolmetschen.</p> <p>24. Didaktische Hinweise und Übungsformen für das bilaterale Dolmetschen.</p> <p>25. Bewertung von Dolmetschleistungen.</p>
<b>Опитування</b>	Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу.